

フ ラ ン ・ パ ル レ

# FRANC-PARLER

無料

Journal mensuel gratuit, No 14

Septembre 1999 9月号

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones

月 刊 フ ラ ン ス 情 報 紙

## LAUTREC, DE LA TOILE À L'ÉCRAN / ロートレック、絵画からスクリーンへ

Révélé par le théâtre, Régis Royer a remporté le prix d'interprétation masculine de Mar del Plata pour son rôle dans le Lautrec de Roger Planchon. Rencontre avec un personnage aussi chaleureux à l'écran que dans la vie privée. (Lire page 2)

舞台上で世に認められたレジス・ロワイエだが、ロジェ・プランション監督の「葡萄酒色の人生 ロートレック」ではマル・デル・プラタ映画祭の最優秀男優賞を獲得している。スクリーンと同様プライベートでも情熱的な人柄を感じさせるロワイエに話を聞いた。(3ページ)



### 〈レジス・ロワイエのサインを2名様にプレゼント!!〉

今年6月に開催された第7回フランス映画祭横浜のレジス・ロワイエのサイン入りパンフレットを2名の方にプレゼントいたします。

ハガキに住所、氏名、年齢、職業と

- 1 FRANC-PARLER をどこで見つけたか。
- 2 今月号の中で興味のあるもの。
- 3 日仏対訳記事のうち
  - ① 主に日本語を読む。
  - ② 主にフランス語を読む。
  - ③ 両方読む。

以上をご記入の上、編集部までお申し込みください(電話、FAXは御遠慮ください)。締切りは9月20日(月)必着です。



### Chefs d'œuvre des musées de l'université Harvard ハーバード大学コレクション展に観るモダンアート百年史

114 œuvres de 69 artistes, une grande rétrospective des aspects du modernisme dans l'art.

世界最高峰、ハーバード大学コレクションとともに19世紀末から現代に至る“モダンアート”の流れをたどる美術展がBunkamura ザ・ミュージアムにて開催されている。(7ページ)



Pablo Picasso, Maternité (1901) huile sur toile © Succession Picasso, Paris & BCF, Tokyo, 1999

### Jazzin'Paris, Duo Michel Portal - Richard Galliano 「競演!! ガリアーノ v s ポルタル」

L'association de Richard Galliano, initiateur du retour de l'accordéon, créateur de la nouvelle musette et de Michel Portal, musicien éclectique, consacré comme l'un des plus grands du demi siècle.

リシャル・ガリアーノは、ジャズ・ミュゼット界のベテラン・アコーディオン奏者。91年にはアルバム『ニュー・ミュゼット』により、ヨーロッパでもっとも権威のあるジャンゴ・ラインハルト賞を受賞。ピアソラ自らが後継者と絶賛した。ミッシェル・ポルタルは、80年代以降のフランスにおける最高のミュージシャンと謳われ、クラシックとジャズの両分野で最大級の賛辞と敬意を払われている。変幻自在の音を使い分ける二人の魔術のような演奏は大きな反響をよび、仏国内での公演は軒並み完売。今公演は昨年大好評だった『Jazzin' Paris』の第2弾である。



© W. Laxton

Jazzin'Paris, Bunkamura, 18 et 19 septembre  
9月18日(土)18:00, 19日(日)17:00 Bunkamura シアターコクーン  
全席指定 6500円 カンパセッション Tel: 03-3233-1933

**Franc-Parler:** Vous êtes plutôt un homme de théâtre...

**R.R.:** C'est exact, j'ai commencé au théâtre à 16 ans en fait, et depuis ça n'a pas arrêté. J'ai rencontré Roger, on a commencé à travailler ensemble en 1990. Tous les ans je joue une pièce. C'est bien, parce que c'est en jouant tous les soirs que l'on apprend vraiment ce que c'est que la réalité du théâtre, ce n'est pas forcément dans les écoles... Bien que j'aie fait le conservatoire aussi, en tout cas, c'est bien, c'est ma vie.

**FP:** Comment avez-vous débuté?

**R.R.:** En fait, ce qui s'est passé, j'ai pris des petits cours de théâtre avec la prof de français comme souvent ça arrive et l'école a demandé à tous les élèves de faire un stage en entreprise pour mieux se familiariser avec la vie active. Alors, moi j'en ai profité, je suis allé directement dans un théâtre, j'ai téléphoné à plein de théâtres et j'ai été reçu dans l'un d'eux. Il se trouve que la semaine où je suis arrivé, le directeur du théâtre cherchait un acteur ou une actrice pour jouer Poil de carotte. Il m'a vu débarquer, j'étais super content d'être là, je lui posais plein de questions sur le théâtre et il m'a dit "Bon, viens, on va faire un petit essai pour voir et en fait, il m'a engagé. En une semaine ma vie a totalement changé. J'étais arrivé petit écolier émerveillé par le théâtre et la semaine d'après, je signais le contrat pour jouer 2 mois à Paris. ça a été un succès formidable et on a joué 2 ans. Donc de seize à dix-huit ans, j'ai vraiment appris à force de jouer tous les soirs. J'ai appris sur le tas, ça c'était vraiment bien.

**FP:** Et le conservatoire, comment ça s'est passé? Qu'est-ce que ça vous a apporté?

**R.R.:** J'ai passé le conservatoire, j'avais vingt-trois ans, ça faisait sept ans que je travaillais mais je ne connaissais pas de gens de ma génération donc c'était dur, je me sentais seul. J'ai bien fait parce que je me suis éclaté pendant trois ans. C'est formidable, c'est un endroit unique, il y a plein de salles, il y a de supers profs, et puis j'ai rencontré les élèves avec lesquels je vais grandir toute ma vie. Donc c'est un endroit où pendant trois ans on peut se permettre d'interpréter tout ce qu'on veut, de faire des essais, de se planter de recommencer... C'est essayer, jouer, jouer, jouer. Après ces trois années-là on a tellement travaillé qu'on se sent plus solide, on a essayé plein de choses.

**FP:** Vous revoyez vos camarades du conservatoire?

**R.R.:** Oui. Là, j'ai un ami du conservatoire qui s'appelle Guillaume Robard qui a écrit une pièce qui s'appelle Tess. C'est super, c'est vraiment très étonnant et là, j'ai dit non à Planchon, j'ai dit non à Jacques Lassale, à Georges Lavaudant pour faire absolument cette pièce qu'on va créer au mois de février. C'est loin mais ça vaut tellement le coup de défendre un texte qui n'a jamais été joué, qui me plaît beaucoup et qui parle de l'homme aujourd'hui. C'est bon par rapport au théâtre de pouvoir poser toutes les questions. Le monde change, il y a plein de choses qui sont remises en question par rapport à une génération plus vieille qui ne vit pas dans le même monde que nous parce que ça va tellement vite qu'ils sont dépassés et nous on perd parfois un peu pied. Pour moi, c'est primordial, là j'ai l'impression d'être cohérent par rapport au fait d'être acteur et tout d'un coup de défendre un jeu d'auteur qui veut dire des choses qui correspondent à de vrais problèmes actuels plutôt que de continuer à jouer de grands textes même si j'adore Molière. Mais là, il y a une volonté de prendre un virage et si on le négocie bien, ça peut être vraiment intéressant.

**FP:** Pourquoi ce titre Lautrec et non pas Henri de Toulouse-Lautrec qui est le vrai nom du peintre

**R.R.:** De toutes façons, c'est Lautrec, lui, quand on l'appelait, on ne lui disait pas— Bonjour Monsieur Henri de Toulouse-Lautrec, on lui disait— Salut Lautrec! C'était quelqu'un de très populaire, tout le monde le

connaissait à Montmartre. Ça correspond vraiment au personnage, Lautrec, c'est Lautrec.

**FP:** Dans le film, on vous voit rarement en entier, c'est un choix du réalisateur?

**R.R.:** Lautrec mesurait un mètre cinquante, donc moi, je ne suis pas tellement plus grand, je mesure un mètre soixante-dix mais quand même. Roger a fait sa mise en scène de manière à ce qu'on ne voie jamais mes jambes. Et quand je suis en pied, il y a quand même certains plans où on me voit en pied, là, je passe des chaussures avec un trou et il y a un trou dans la table et je passe les pieds dedans.

**FP:** Il y avait des contraintes...

**R.R.:** J'avais plein de contraintes, enfin les quinze premiers jours, j'avais un corset qui me rallongeait le buste, j'avais des lunettes, je ne voyais absolument rien au travers. J'ai eu une prothèse aussi à un moment donné pour donner quelque chose de plus lourd. Tout ça a fait que les quinze premiers jours, j'étais un peu perdu. Après, c'est devenu un jeu, je m'en servais, c'était très drôle.

**FP:** Comment avez-vous préparé votre rôle, pour être plus Lautrec?

**R.R.:** J'ai de la chance. Souvent au cinéma, on passe un casting au mois de mai par exemple, et on peut commencer en juillet donc l'espace de travail avant le tournage est très court, moi j'ai eu un an pour travailler, pour me documenter. En plus, j'étais un peu dans une situation délicate puisque Roger m'appelle un jour et me dit— Salut, je vais te dire un truc. Tu ne me poses pas de questions. Je lui dis d'accord. Il me dit— Ne te rase pas, salut. Et il raccroche. Et donc, j'ai su après qu'il préparait un film sur Lautrec mais le problème pour lui comme je suis inconnu, les producteurs ne voulaient pas donner, n'acceptaient pas que je joue le rôle principal dans ce film. Donc, je suis resté un an, je n'avais pas le scénario, je savais qu'il y avait ce projet mais je ne savais pas si ce serait moi qui jouerais le rôle. Donc en fait j'avais deux alternatives: ou alors je me disais bon, j'attends d'avoir la réponse pour commencer à travailler ou alors je travaille maintenant et puis si le film se fait sans moi et bien au moins, j'aurai appris des choses sur Lautrec. Donc, j'ai travaillé, travaillé, j'ai lu énormément, je suis allé à Albi voir son musée plusieurs fois. J'ai passé une semaine dans sa région natale, j'ai visité l'endroit où il a passé toute son enfance. J'habite Montmartre en plus, alors toutes les rues par lesquelles il était passé, j'y habite depuis

dix ans, j'y vivais. J'ai redécouvert mon quartier, ce qui était mon quartier cent ans avant; c'était ludique. Et puis j'ai pris des cours de peinture aussi pour essayer, pour savoir ce que c'était. J'ai travaillé avec une élève des beaux-arts qui m'a parlé beaucoup de la peinture, de Lautrec aussi. Enfin, j'ai essayé de tout faire pour me familiariser avec lui et puis, je n'avais pas de méthode, je ne savais pas du tout comment travailler au cinéma. Je me suis dit autant en faire beaucoup et puis ça me servira toujours.

**FP:** Quelle est la part de fiction, d'authenticité dans le film?

**R.R.:** C'est beaucoup plus authentique que fiction parce qu'il y a plein de répliques dans le film qui sont tirées directement de la correspondance de Lautrec. Tout ce que dit Van Gogh, c'est directement tiré de ses correspondances et toutes les anecdotes sur Hélène par exemple, Hélène la petite blanchisseuse, ça, ça a vraiment existé. Roger a vraiment essayé d'être le plus juste par rapport à l'histoire, parce que l'histoire est belle simplement, parce que ce qu'a vécu cet homme, il n'y a presque rien à rajouter. La seule chose qui n'est pas trop montrée dans le film, c'est à quel point son père, que joue Claude Rich, était un extravagant incroyable. Le père descendait dans la rue en tutu, il allait laver ses chemises dans le caniveau, il sortait en touareg sur son cheval et il allait se balader dans le bois de Boulogne. Il faudrait faire un film sur le père de Lautrec parce que c'est absolument incroyable.

**FP:** Vous seriez partant pour jouer le rôle du fils?

**R.R.:** Peut-être pas.

**FP:** Comment s'est passé le tournage avec Elsa Zylberstein?

**R.R.:** Très très bien. Elle est très très forte. J'avais même peur qu'avec Claude, avec Anémone,... je me disais que ça allait être dur d'être confronté à des acteurs qui ont autant d'expérience au cinéma. Mais en fait, ça s'est très très bien passé. J'ai dit à Elsa, — Toi, tu as fait beaucoup de cinéma, moi je n'en ai pas fait beaucoup, j'espère que ça va aller. Elle a été adorable, on s'est super bien entendus et puis quand on jouait ensemble, comme elle joue bien, ça me stimulait et passés les deux premiers jours, les deux premières scènes entre nous où je ne savais pas trop comment m'y prendre, après cela a été comme sur des roulettes.

Propos recueillis par Éric Priou

Photo: Karen



# ロートレック、絵画からスクリーンへ

フラン・バルレ：あなたはどちらかという舞台人です。

レジス・ロワイエ：そのとおりです。16歳で舞台上に上り、それ以来ずっと続けています。それからロジェに出会い、1990年に一緒に仕事をしました。舞台では毎年一本ずつ演じています。いいものですよ。毎晩演じていくなかで舞台というものの現実が分かってくるんですから。学校で必ずしも学べるとは限りませんからね。でも一応コンセルヴァトワールにも行きました。よかったと思います。いづれにしても僕の人生ですから。

FP：どんな風にデビューしたんですか。

R.R.：実は国語の先生に少し演劇を習ったのがきっかけでした。よくある話です。それから職業生活に親しむために企業研修をするようにという学校の指示が生徒全員にありました。そこで、どうせならと思って直接劇団にアプローチしたんです。僕はありったけの劇団に電話しました。そのうちの一つが受け入れてくれたんです。僕が入った週には、たまたま団長が「にんじん」を演じる男優と女優をひとりずつ探していました。彼は僕がやってきたのを見ました。僕はそこにいられるだけで大満足で、演劇についての質問を山のように彼に浴びせました。団長は、よろしい、ちょっとテストしてみようと言い、その結果、採用されることになったのです。一週間で僕の人生はすっかり変わってしまいました。来たときは演劇がぶれの学生に過ぎませんでした。でも一週間後にはパリで2ヶ月間演じる契約にサインしていたんです。これは大成功で、結局2年間演じることになりました。だから16歳から18歳までになりますが、毎晩演じてゆくのは本当に勉強になりました。オン・ザ・ジョブで仕事を身に付けたんです。本当によかったと思います。

FP：ではコンセルヴァトワールはどうでしたか。そこで何が得られましたか。

R.R.：僕はコンセルヴァトワールに入ったとき23歳でした。演劇の仕事始めて7年たっていました。同じ年代の仲間がいなかったのが孤独で、つらい思いを仲間しました。コンセルヴァトワールに入ったのは正解でした。3年間は思い切り楽しみました。ここはすごいところです。劇場がたくさんあって、すばらしい先生たちがいました。それに仲間たちとの出会いです。彼らとはこれから一緒に成長して行くことになるでしょう。ここでは3年の間、やりたい役は何でもやらせてもらえます。いろいろ試してみることも、失敗することも、やり直すこともできます。試しながら、兎にも角にもどんどん演じてゆくんです。この3年間が過ぎると、ずいぶんやったから基礎が固まったという感じがあります。とにかくいろいろやりました。

FP：コンセルヴァトワールの仲間に出会うことがありますか。

R.R.：はい。そういえばコンセルヴァトワール時代の友達にギョーム・ロパールという人がいます。彼は「テス」という戯曲を書いています。これは驚くべき大傑作です。僕はこれを2月に上演するためにプランションの誘いを断り、ジャック・ラサルを断り、ジョルジュ・ラヴォーダンにもノーと言いました。ずいぶん話ですが、この本は体を張って守るだけの価値があるんです。これまで上演されたことがなく、すごく気に入っている台本なんです。ここには現代の人間が描かれているんです。演劇のいいところはありとあらゆる疑問が提起できることです。世界は変わって行きます。いろいろなことが問い直されて行きます。一世代前の人々が生きていた世代は私たちのものとは違います。彼らはもうお手上げ状態ですし、僕たちにしてもついていけないことがあります。僕にとって一貫性を持つというのは根本的に重要なことなんです。ここでは俳優であるという事実と、現代の本当の問題に促して発言しようとする作家の仕事を支えようとするところがぴったり一致している。いつまでも過去の名作を演じつつ好きですけれどもその方がいい、いやモリエールは大好きだけれど、それにしても、ここにはカーブを曲がってやるぞという意図があるんです。うまく曲がれたならば、非常に面白いことになると思います。

FP：どうしてロートレックというタイトルにし

たんですか。画家の本当の名前はアンリ・ド・トゥールーズ＝ロートレックでしょう。

R.R.：どちらにせよロートレックはロートレックです。誰かが彼を呼ぶときには「ボンジュール・ムッシュ・アンリ・ド・トゥールーズ＝ロートレック」とは呼びませんでした。「やあ、ロートレック！」です。彼はとても人気者でした。モンマルトルでは誰もが彼を知っていました。ロートレックはロートレックです。これが人物に一番マッチしているんです。

FP：映画の中で全身が見えることはめったにありませんね。これは監督が意図的にそうしたのですか。

R.R.：ロートレックの身長は1メートル50cmでした。僕は彼よりずっと大きいというわけではありませんが、それでも1メートル70cmあります。ですからロジェは僕の足が決して見えないように演出しました。それでもやはり全身が映ることはあります。全身が映るシーンのときは、穴の開いた靴を履きました。穴の開いたテーブルがあって、そこから足を通すんです。

FP：いろいろ不自由なことがあったんでしょう。

R.R.：不自由なことは山ほどありました。まあ最初の2週間ですね。僕は胸を引き延ばすためのコルセットをつけていました。眼鏡もかけていたので、向こう側が何も見えませんでした。ある時は重みのようなものを出すために入れ歯をはめていました。そんなこんなで最初の2週間はちょっと戸惑ってしまいました。その後はゲームのようになり、楽しむことが出来ました。とても愉快でしたよ。

FP：ロートレックになりきるための役作りはどのようにしましたか。

R.R.：僕はラッキーでした。よく映画では、たとえばキャスティングを5月に決めたとすれば7月から撮影が始まります。だから撮影前の準備期間は少ししかありません。僕は準備期間が一年あって、情報を仕入れることができました。それに僕はちょっと微妙な状況にあったんです。つまり、ある日ロジェから電話があって、やあ、ちょっと話があるんだ。何も聞かないでくれよ、と言います。僕はいいよと言いました。彼は言うんです「髭をそるなよ。じゃあな。」そして切ってしまいました。その後、彼がロートレックの映画を撮ろうとしていることを知ったんです。彼にとつての問題は、僕が無名だったので制作者側が僕に主役をやらせたがらなかった、受け入れようとしなかったことです。そこで僕は一年間待っていました。シナリオも持っていないんですけど、この映画の企画があることは知っていました。この役をやるのが僕なのかどうかということはわからなかったのです。そのとき僕には二つの選択肢がありました。一つは返事があるまで準備をせずに待つことです。もう一つはすぐ仕事に取り掛かることです。そのときは、もし映画が僕なして制作されたとしても、ロートレックのことをなにか学べたということになるでしょう。そこで僕はひたすら勉強しました。大変な量の読書をしました。アルビのロートレック美術館に何度も見学に行きました。彼の生まれ故郷に行つて1週間過ごしました。彼が子供時代を過ごした場所にも行って見ました。おまけに僕はモンマルトルに住んでいましたから、彼が通った道はどれも10年前から知っていました。そこで生活し



Photo: Karen

ていたんです。僕は自分の町を再発見しました。100年前に自分の町だったところです。これは愉快でした。それから油絵の授業も受けました。油絵がどんなものか知ろうと思ったんです。僕はボーザールの女子学生と勉強しました。彼女は話についてロートレックについてもずいぶん話してくれました。つまり僕は彼に親しむためにありとあらゆることをやってみたくてです。それから、僕には方法論がありませんでした。僕は映画ではどんな風に仕事をするのかぜんぜん知りませんでした。そこで、どうせなら精一杯やろう、どのみち何かの役に立つだろう、と思ったんです。

FP：この映画では事実とフィクションの配分はどうなっていますか。

R.R.：フィクションよりもずっと事実にくっついていきます。なぜならロートレックの手紙から直接引用した会話がたくさんあるからです。ヴァン・ゴッホのせりふはどれも彼の手紙から引用されています。また、たとえばエレヌとのエピソードですが、洗濯女のエレヌは実在の人物です。ロジェは本当に事実でできるだけ忠実であるとしていました。それというのも事実が美しいからです。この人物が体験した事にはほとんど何も付け加える必要がありません。この映画であまり見せていないのは、ロートレックの父親、ここではクロード・リッシュの演じている人物ですが、その父親がどれほど奇妙奇天烈な人物だったかということです。この父親はチユチュを着て町に出たり、ワイシャツを側溝で洗ったり、トゥアレグ族の服装で馬に乗って外出し、ブローニユの森を散歩したりしてたんです。ロートレックの父親の映画を作るべきだと思いますよ。本当に信じられない人ですから。

FP：息子の役を演じたいですか。

R.R.：たくないでしょうね。

FP：エルザ・ジルベルシュタインとの共演はどうでしたか。

R.R.：とてもうまく行きました。彼女はとても上手です。私は心配でした。クロードやアナモニーともそうでしたが、こんなに映画の経験を積んだ役者たちの相手はさぞ大変だろうと思っていました。でも実際はとてもうまくいきました。僕はエルザに言ったんです。君はずいぶん映画をやってきたけどぼくはあまりやったことがないんだ、うまくいけばいいけどってね。彼女はすばらしい人です。僕たちは息がぴったりでした。一緒に演じるときは、彼女が上手いので僕にはいい刺激でした。最初の二日間に二人で二つのシーンを演じたときは、どんな風にすればいいのかよく分かりませんでした。その後はローラーに乗っているように順調でした。

インタビュー：エリック・ブリュウ 大沢信子訳

変更される場合があります。ご了承ください。電話で確かめ下さい。チケットお申し込みにあたっては、「フランパルレで見たのですが」の一言をどうぞお忘れなく。

# PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES 文化行事プログラム

CHANSON-MUSIQUE (歌・音楽)			
2 septembre 9月2日 19:00	Récital de piano de Miwa OKADA (Fauré: Nocturnes, Debussy: Préludes du 1er livre) 岡田美和ピアノリサイタル (フォーレ、プーランク、ドビュッシー)	Casals Hall, Ochanomizu カザルスホール、御茶ノ水	03-3351-4041
4 septembre 9月4日 19:00	Festival Halou 99, Lilicub en concert フェスティバル・ハル 99 リリキューブ ゲスト/大貫妙子	Club Quattro, Shibuya 渋谷クラブクアトロ	03-3233-1933
7, 8 et 12 septembre 9月7、8、12日	Orchestre national de chambre de Toulouse, (baroque, musique française) 第一回 東京国際音楽祭 トゥールーズ室内管弦楽団 「バロック音楽の夕べ」「フランス音楽の夕べ」「弦楽の響き」	Bunkamura, Orchard Hall, Shibuya Bunkamura オーチャードホール、渋谷	03-3485-3193
8 et 9 septembre 9月8日、9日 19:00	1385ème concert de l'orchestre symphonique de la radio NHK dir. Charles Dutoit (Poulenc, Saint-Saëns...) NHK交響楽団第1385回定期公演 B プログラム	Suntory Hall, Akasaka サントリーホール、赤坂	03-3465-1780
10 et 11 septembre 9月10日、11日	1er festival international de musique de Tokyo, programme A, dir. Jean Fournet 第一回東京国際音楽祭 スーパーワールド オケストラ A プログラム	Bunkamura, Orchard Hall, Shibuya Bunkamura オーチャードホール、渋谷	03-3485-3193
14 et 15 septembre 9月14日、15日	1er festival international de musique de Tokyo, programme B, dir. Dick Brossé, Nasaomi Yamamoto/ Alain Moqila 第一回東京国際音楽祭 スーパーワールド オケストラ B プログラム	International Forum, Tokyo 東京国際フォーラム	03-3485-3193
18 septembre 9月18日 18:00、19日 17:00	Jazz'in Paris avec Michel Portal et Richard Galliano Jazz'in Paris これからのジャズ・アイデンティティー ヨ・ロッパ・ジャズの巨匠とヌーヴェルヴァーグ	Théâtre Cocoon, Shibuya シアター・ココーン、渋谷	03-3233-1933
16 et 17 septembre 9月16日、17日 19:00	1386ème concert de l'orchestre symphonique de la radio NHK dir. Charles Dutoit (Poulenc, Rossini) NHK交響楽団第1386回定期公演 A プログラム	NHK Hall, Shibuya NHKホール、渋谷	03-3465-1780
23 septembre 9月23日 15:00	Akiko Kuwagata, concert de clavecin, (Dumont, Marais, Delerue...) 桑形アキコ チンヴァリストの夢 (デュモン、マレ、ドゥルリュ...) )	Kioi Hall, Yotsuya 紀尾井ホール、四ツ谷	03-5276-4500
23 septembre 9月23日 19:00	La musique impressionniste (La mer de Debussy, Concerto pour la main gauche) 東響「印象主義の音楽」 - ドビュッシー《海》、ラヴェル《左手のためのピアノ協》、F.シュミット《詩編47番》 -	Suntory Hall, Akasaka サントリーホール、赤坂	03-3369-1661
24 et 25 septembre 9月24日 19:00、25日 14:00	Orchestre de la NHK dirigé par Emmanuel Krivine クリヴィヌ指揮NHK交響楽団 9月のCプログラム	NHK Hall, Shibuya NHKホール	03-3465-1780
24 septembre 9月24日 18:30	Francis Poulenc par un groupe de pianistes グループピアニスト・プレイ・プーランク	Tokyo Opéra City, salle de récital, Hatsudai 東京オペラシティリサイタルホール	03-3475-6870
25 et 26 septembre 9月25、26日	La voix humaine (Poulenc/ Cocteau), Les Mamelles de Tirésias (Poulenc/ Apollinaire) en japonais オペラ プーランク作曲 [人間の声][ テレジアスの乳房 ]	Tokyo Globe, Shin Okubo 東京グローブ座、新大久保	03-3360-1151
29 septembre 9月29日	(Œuvres de Saint-Saëns, Chausson, Ravel... sous la direction de Emmanuel Krivine N響オーチャード定期 (エマニュエル・クリヴィヌ指揮のサン＝サーンス、ラヴェル、ショーンソ))	Bunkamura Orchard hall, Shibuya Bunkamura オーチャードホール、渋谷	03-3477-3244
30 septembre 9月30日 19:00	L'orchestre de contrebasses オルケストラ・ド・コントラバス	Bunkamura, Orchard Hall, Shibuya Bunkamura オーチャードホール	03-3499-9990
2 octobre 10月2日 18:00	Soirée d'œuvres de Gabriel Fauré suivant l'évolution de leur style 「ガブリエル・フォーレの夕べ」～作風の遷変を辿って～	Lino Hall イイノホール	0467-25-3167
2 octobre 10月2日 19:00	Orchestre de chambre d'Auvergne (Bach, Canteloube,...) オーヴェルニュ室内オーケストラ アリ・ヴァン・アーク指揮	Casals Hall, Ochanomizu カザルスホール、お茶の水	03-5721-4621
4 octobre 10月4日 19:00	Satoko Tokumaru, récital de piano (Fauré, Frank) 徳丸聡子ピアノリサイタル	Tsuda Hall 津田ホール、千駄ヶ谷	03-3501-5638
10 octobre 10月10日 13:00	Concert commémoratif Alain Marion par ses élèves アラン・マリオンメモリアルコンサート	Tokyo Opéra City, Hatsudai 東京オペラシティ コンサートホール	03-3501-5638
15, 22 et 29 octobre 10月15、22、29日 19:00	Éric Heidsieck, Intégrale des 32 sonates pour piano de Beethoven, 3ème partie エリック・ハイドシェック ベートーヴェン・ピアノソナタ	Asahi Hall, Hamarikyu 浜離宮朝日ホール	03-3267-9990
16, 23 et 31 octobre 10月16、23、31日	Éric Heidsieck, Intégrale des 32 sonates pour piano de Beethoven, 3ème partie エリック・ハイドシェック ベートーヴェン・ピアノソナタ	Salle de concert de Yokohama 神奈川県立音楽堂	03-3235-3777
16 octobre 10月16日 18:00	Orchestre symphonique de Tokyo avec Pierre Rampal (Poulenc: ballet "Les biches", "Gloria", Mozart: Concerto pour fl. et orchestre, no.1 K.313) 東響/P.ランパル フーランク《グロリア》《花鹿》、モーツァルト《フルート協奏曲第1番》K.313	Tokyo Opéra City, Hatsudai 東京オペラシティ、初台	03-3362-6764
25 octobre 10月25日 19:00	Aiko Okamoto, La musique française au 20e siècle (Jolivet, Dutillieux...) 岡本愛子ピアノリサイタル ~ 20世紀のフランス音楽 第2夜 ~	Tokyo Bunka Kaikan, Ueno 東京文化会館小ホール、上野	03-3561-5012
26 octobre 10月26日 19:00	Masako Tsuchiya, récital soprano (Bizet, Chausson, Milhaud...) 土屋雅子ソプラノリサイタル (ビゼー、プーランク他)	Tokyo Opéra City, Salle de récital, Hatsudai 東京オペラシティ、初台	03-5353-0788
27 octobre 10月27日 19:00	Éric Heidsieck, Intégrale des 32 sonates pour piano de Beethoven, 3ème partie エリック・ハイドシェック ベートーヴェン・ピアノソナタ	Tokyo Geijutsu Gekijo, Ikebukuro 東京芸術劇場、池袋	03-3235-3777
10 novembre 11月10日 19:00	Guy Bovet concert Aspects de l'orgue (Bach, G. Boveit,...) ギ・ボヴェ オルガンリサイタル (バッハ、ギ・ボヴェ)	Yokohama Minato Mirai Hall 横浜みなとみらいホール、大ホール	045-662-8866
27 et 28 novembre 11月27日、28日	Festival Halou 99, Katerine et Yann Tiersen en concert フェスティバル・ハル カトリヌ&ヤン・デルセン	Club Quattro, Shibuya 渋谷クラブクアトロ	03-3233-1933
CONFERENCES- CONGRES (会議)			
25 septembre 9月25日 10:00 ~ 16:00	Séminaire III La Mélodie de Fauré: Interprétation et analyse et leçon en public セミナー III. フォーレの歌曲・解釈と分析および公開レッスン	Maison franco-japonaise, Ebisu 日仏会館ホール	0467-25-3167
EXPOSITIONS-GALERIES (展示会・ギャラリー)			
Jusqu'au 3 novembre 11月3日まで	Collections de Franche-Comté, peintures flamandes 日常への礼讃 - 発見されたフランドル・オランダ絵画 -	Musée d'art Mercian, Karuizawa メルシアン軽井沢美術館	0267-32-0288
Jusqu'au 19 septembre 9月19日まで	Passage nouvel art français パッサージュ：フランスの新しい美術	Musée d'art de Setagaya 世田谷美術館	03-3415-6011
Jusqu'au 19 septembre 9月19日まで	Olivier Gervat, exposition オリヴィエ・ジェルヴァル彫刻展 真夏の夜の夢	Ebisu Garden Place 恵比寿ガーデンプレイス	03-5423-7111
Jusqu'au 26 septembre 9月26日	Chefs-d'œuvre des musées de l'Université Harvard ハーバード大学コレクション展 Bunkamura	Musée des Beaux-Arts Bunkamura, Shibuya ザ・ミュージアム、渋谷	03-3272-8600
Du 7 août au 23 novembre 8月7日 ~ 11月23日	Visions du corps: La mode ou l'invisible corset 身体の夢 ファッション or 見えないコルセット	Musée d'art contemporain de Tokyo, Kiba 東京都現代美術館、木場	03-5245-4111
Jusqu'au 7 septembre 8月12日 ~ 9月7日	Exposition Francis Picabia 「ピカビア展」自由・変貌・挑戦 20世紀を駆け抜けた画家	Musée d'Isetan, Shinjuku 伊勢丹美術館、新宿	03-3352-1111
Jusqu'au 24 octobre 10月24日まで	Exposition Formes africaines アフリカのかたち展	Galerie Anniversaire, Omotesando アニヴェルセル表参道1階ギャラリー	03-5411-2488
Du 1er septembre au 7 octobre 9月1日 ~ 10月7日	Le Paris de la Belle Époque Photographies de Harry C. Ellis ベル・エポックのパリ展 異国の写真家ハリー・エリスの見た100年前のパリ	Musée d'art Fuji, Tokyo 東京富士美術館、八王子	0426-91-4511
Du 11 septembre au 19 décembre 9月11日 ~ 12月19日	Exposition Cézanne et le Japon セザンヌ展	Musée des beaux-arts de Yokohama 横浜美術館	045-221-0300
Du 14 septembre au 12 décembre 9月14日 ~ 12月12日	Collections du musée d'Orsay L'homme au XIXème siècle: le rêve et la réalité オルセー美術館展 1999 -19世紀の夢と現実-	Musée national d'art occidental, Ueno 国立西洋美術館、上野	03-5255-2852
Du 20 au 26 septembre 9月20日 ~ 26日	Pastel Chemin Naoko Nishihara: Voyage de la Normandie à la Provence Pastel chemin 西原直子 ノルマンディからプロヴァンスへの旅	Galerie Soleil, Kyobashi ギャラリー ソレイユ、京橋	03-3567-6827
THEATRE-DANSE-BALLET (演劇・ダンス・バレエ)			
10,11 et 12 septembre 9月10日 ~ 12日 14:00,19:00	Concours de circonstances de Pauline Daumale, adaptation en japonais de Okadama Masako フランス演劇クレーションVOL.2「VIVA コンクール！」ポリーヌ・ドオマル作	Ebisu Theater Oakroom 恵比寿シアター「オークルーム」	03-3713-0430
15 et 16 septembre 9月15日、16日	Danse contemporaine, création franco-japonaise OBASUTE de Wilfride Piollet, Eric Fischer 第二回・東京国際舞踏演劇祭 日仏合同制作「OBASUTE - 真夏じゃない夜の夢」ウィルフリード・ピオレ (バレエ) 他	Sogetsu Hall, Akasaka 草月ホール、赤坂	03-5241-1649
1er, 2 et 3 octobre 10月1日 ~ 3日	LES COUSINS, spectacle de clowns レ・クザン、サーカス	Kokusai Koryu Forum, Tokyo 東京、国際交流フォーラム	03-3403-0561
Du 4 au 23 octobre 10月4日 ~ 23日	Kean ou Désordre et Génie d'après Sartre (en japonais) キーン 或いは狂気と天才 J.P. サルトル作	Nouvel Opéra National, Hatsudai 新国立劇場 中劇場 PLAYHOUSE	03-5352-9999
23, 25/26 octobre 10月23、25/26日	Ballet de l'Opéra de Prague, Carmen de Bizet (en français) ビゼー「カルメン」プラハ国民歌劇場バレエ団	Nouvel Opéra National, Hatsudai / Tokyo Bunka Kaikan, Ueno 新国立劇場 / 東京文化会館	03-3499-9990
23 et 24 octobre 10月23日 18:30、24日 15:00	Ballet Asami Maki, Les trois mousquetaires d'après Alexandre Dumas 牧阿佐美バレエ団「三銃士」	Tokyo Bunka Kaikan, Ueno 東京文化会館大ホール	03-3360-8251



## Tournée Heidsieck, 3ème volet des sonates de Beethoven

「ハイドシェックのベートーヴェン・チクルス第3期」

昨年10月からはじまった、ハイドシェックによるベートーヴェン・ソナタ全曲演奏がよいよクライマックスをむかえる。第1番 (op.2-1) から第32番 (op.111)まで、幅広い曲目をひききる。

10月15日(金)19:00, 22日(金)19:00, 29日(金)19:00 浜離宮朝日ホール  
全席指定5000, 3公演セット13500 朝日新聞社 Tel: 03-3267-9990  
10月16日(土)18:00, 23日(土)18:00, 31日(日)14:00 神奈川県立音楽堂  
A席5000, B席4000, C席3000, A席3公演セット13000  
10月27日(水)19:00 東京芸術劇場  
S席7000, A席6000, B席5000, C席3000  
コンサートイマジン Tel: 03-3235-3777



## Orchestre de chambre d'auvergne

「オーヴェルニュ室内オーケストラ来日公演」

美しい自然と上質の食材にめぐまれたオーヴェルニュ地方から、弦楽アンサンブルがやってくる。定評のある音づくりでバロックからロマン派までの幅広いレパートリーを披露するほか、D. ヴァルター (オーボエ) と浜田理恵 (ソプラノ) をむかえて、マルチェッロの《オーボエ協奏曲》、カントループの《オーヴェルニュの歌》を加えるなど、期待のふくらむプログラムだ。文化の秋、オーヴェルニュ産の高原レシビを堪能しよう。

Casals Hall, 2 octobre 10月2日(土) 19:00 カザルスホール  
日本交響楽協会 Tel: 03-5721-4621



## 「OBASUTE・真夏じゃない夜の夢」

Spectacle chorégraphique total, première japonaise.

「OBASUTE」は、日本とヨーロッパの古典と現代の舞踏家、そして演劇家の参加を得て、大門四郎が総合演出する作品です。究極の能・老女物「姨捨」を内胎し、無心に光と戯れる無垢な魂の世界を、多国籍からなる「わざおぎの化身たち」と共に繰り広げる、夢現的トータルシアター。異なる伝統と文化の融合を求めて3R・International Art Actionは97年、東京で開催されました。今回はその第2弾。3Rとは大門四郎がヨーロッパで根を植えた芸術運動です。(フランス語で、出会う = RENCONTRER、探究する = RECHERCHER、創る = REALISER)

Sogetsu Hall, Akasaka, 15 et 16 septembre 9月15日(祝) 14:00 / 19:00,  
9月16日(木) 19:00 草月ホール Tel: 03-3408-9113  
前売券5500円, 当日券6000円  
予約・お問い合わせ/大門会・東京日仏舞踏演劇センター  
Tel: 03-5241-1649/03-3990-6164 夜間03-3200-3858



## Emmanuel Krivine et l'Orchestre philharmonique de la NHK

「クリヴィヌ指揮NHK交響楽団 9月のCプログラム」

N響がこの9月、フランス音楽になみなみならぬ意欲をみせていることについては、本誌8月号でもレポートしたとおり。音楽監督デュトワの指揮するA・Bプロではもちろんだが、CプロはE.クリヴィヌを迎えての特殊公演となる。曲目はシューベルト/ウェーベルンの《ドイツ舞曲》、シェーンベルク《浄夜》、ラヴェル《ピアノ協奏曲》。20世紀の終わりをひかえ、ドイツとフランスそれぞれにおける20世紀音楽の原点に、耳をかたむけてみるのもよいだろう。

Salle NHK, 24 et 25 septembre  
9月24日(金) 19:00, 25日(土) 14:00

NHKホール  
S席8150, A席6930, B席5810, C席4580, D席3460,  
D席学生1520  
N響ガイド  
Tel: 03-3465-1780



## <仏検、DELF・DALF 試験準備クラス開講>

面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと... というあなたのために合格を目指して短気集中クラスがスタートします。受験者のレベルに応じたクラスを用意。

期間: 1日2時間×3回 クラス: 最大4名(1名よりスタート)  
授業料: ¥24,000

受講申込・問い合わせは下記まで  
École FL (エコール エフ エル)  
〒169-0075 新宿区高田馬場1-10-18-303  
Tel: 03-5272-3440/Fax: 03-5272-3467

## 定期購読を希望される方へ

日頃、FRANC-PARLERをご愛読いただきありがとうございます。FRANC-PARLERは、都内および近郊の映画館、大学、レストラン等で、自由に持ちいただける月刊の無料新聞ですが、まとめて6回分からの定期購読も可能です。ご希望の方は、FRANC-PARLER 6回分の定期購読料として1000円分(1000円以下)の切手を添えた封書にてお申し込み下さい。その際、住所・氏名、開始希望月を必ずお書き添下さい。

### Système d'abonnement:

FRANC-PARLER est distribué gratuitement dans les librairies, cinémas et universités de la région de Tokyo ou par abonnement. Pour vous abonner à FRANC-PARLER, veuillez adresser au journal, 1000 yens en timbres-poste de moins de 100 ¥ pour 6 numéros consécutifs en indiquant: vos noms, prénoms, adresse et en précisant le premier numéro demandé.

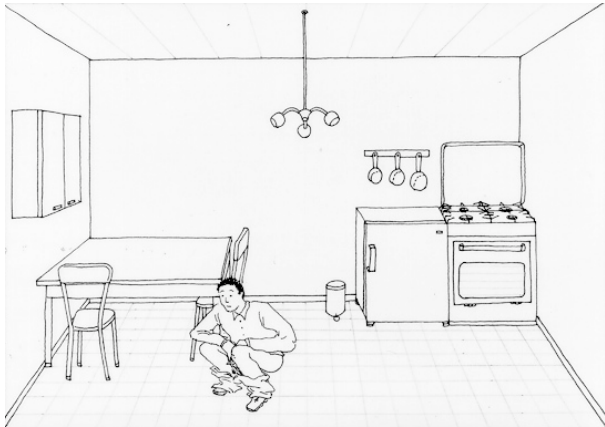
FRANC-PARLER 〒169-0075 新宿区高田馬場1-10-18-303  
Tél/Fax: 03-5272-3467  
1-10-18-303 Takadanobaba Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075 (f-parler@netlaputa.ne.jp)

## Passage, nouvel art français

“パサージュ” フランスの新しい美術展

Par référence aux passages, hauts lieux de création et de recherche de nouvelles expériences, l'exposition présente les œuvres de 12 artistes nés ou habitant en France. 12 approches de sensibilités diverses sur la politique, la société et la vie quotidienne. フランスに生まれ、あるいはそこに移り住み、生活する12人のアーティストたちの展覧会。展示スペースはみずみずしい知性と、フランスらしい美しいアイデアで満たされている。展覧会のキーワードとなる“パサージュ”は19世紀初めにパリでつくられ、ヨーロッパ中に普及した屋根のある小路の商店街のこと。パリにおいては、芸術家や文化人などのアヴァンギャルドたち“都市の遊歩者”のための場所として特別な意味をもっていた。ベンヤミンによれば、パサージュは「私的な領域が同時に公的な領域にもなりうる場所」のメタファーでもある。彼等は、強い主体性、私的領域をもちながら同時に何の変哲もない日常生活から、激しく変わる政治、社会的な出来事にまで積極的にかかわっている。したがって表現へのアプローチも様々。次の世紀に向けてアートが大きく変わろうとしているいま、アーティストはもはやアトリエの中ではなく、街（パサージュ）に出て自分たちの素材やテーマを見つけ出し、ファッションやプロダクツなどの異なったジャンルを自在に横断（パサージュ）していく。

Musée d'art de Setagaya, jusqu'au 19 septembre  
世田谷美術館にて9月19日(日)まで 10:00 ~ 18:00 (土曜日 20:00 まで) 入館は閉館の30分前まで 休館日/第2・第4月曜日 入館料/一般900円、大高生700円、小中生400円、65歳以上450円  
お問い合わせ / Tel: 03-3415-6011 (代) NTTハローダイヤル Tel: 03-3272-8600



Jean-Jacques Rullier, Actes dans 5 espaces (1992)

## Chefs d'œuvre des musées de l'université Harvard

ハーバード大学コレクション展に観るモダンアート百年史

芸術史上、もっとも多彩な変化を遂げたこの百年の軌跡をモダニズムの系譜と位置付けて展覧するもの。産業革命以後の急速な社会変化は自我や個の意識を強めた。芸術家たちはそれまでの伝統から放たれて、様々な表現方法を模索し始める。モダニズムの源泉は、その頃フランスで劇的登場を果たした印象派の絵画に求めることができる。その後、後期印象派、フォービズム、キュビズム、表現主義、シュルレアリスム、構成主義...と多種多様な広がりを見せる美術の流れの中、その概念はどのように展開し、やがてはアメリカの戦後美術へとつながってゆくのだろうか。

1860年代から1970年代までの各時代を代表する69作家の油彩、版画、彫刻など114点により、この歴史の展開を追う。主な出品作品/パブロ・ピカソ「母と子」、オーギュスト・ルノアール「帽子屋にて」、ジョルジュ・ブラック「マンドリン」、マーク・ロスコ「無題(青、緑)」、オーギュスト・ロダン「放蕩息子」、アリストテッド・マイヨール「自転車好きの若者」他



Pierre-Auguste Renoir, Chez la modiste (1878)  
huile sur toile © President and Fellows of Harvard College

Musée des Beaux-Arts Bunkamura, Shibuya jusqu'au 26 septembre  
Bunkamura

ザ・ミュージアムにて9月26日(日)まで 会期中無休 10:00 ~ 19:00 (金・土曜日 21:00 まで) 入館は閉館の30分前まで 入館料/一般1200円、大高生800円、小中生500円 お問い合わせ / NTT 東日本ハローダイヤル Tel: 03-3272-8600

## Paris Belle Époque 「ベル・エポックのパリ展」

Photographies de Harry C. Ellis et ses contemporains et art de la Belle Époque  
Le Paris d'il y a cent ans, sous l'objectif du photographe américain Harry C. Ellis.

19世紀から20世紀初頭にかけての古き良き時代、パリは魅力溢れる光の都でした。とりわけ19世紀後半には3度の万博が開催されたり、大規模な都市計画による改造で、エッフェル塔のような新しい建築物が従来の古い宮殿や公園と一体化したりと、20世紀に向けて活気あふれる都市の風俗を形成しつつありました。その頃、アメリカ生まれの写真家ハリ・エリスはパリの都市と民衆が織り成すさまざまな表情や日常の光景を、優れた技術と先駆的な視点によって作品にしました。本展では彼の写真約120点を中心に、同時代の写真家の作品、ルーヴルやチュイルリ - の宮殿の装飾、コメディールンセ - ズの俳優の写真、また絵画や彫刻などあわせて約200点もの作品が並びます。1900年のパリ万博から100年。ベル・エポックのパリを振り返ってみる時かもしれません。

Musée d'art Fuji, Hachioji, jusqu'au 7 octobre 東京富士美術館にて9月1日(水) ~ 10月7日(木) 月曜休館 10:00 ~ 17:00 入館は16:30まで 入場料/一般800円、大高生500円、小中生200円 お問い合わせ / 東京富士美術館 Tel: 0426-91-4511

Harry C. Ellis リッツでの食事 ©1910



## 『ハーバード大学コレクション展』招待券を10組20名様にプレゼント!!

- ハガキに住所、氏名、年齢、職業と
- 1 FRANC-PARLER をどこで見つけたか。
  - 2 今月号の中で興味があったもの。
  - 3 日仏対訳記事のうち
    - ① 主に日本語を読む。
    - ② 主にフランス語を読む。
    - ③ 両方読む。

以上をご記入の上、編集部までお申し込みください(電話、FAXは御遠慮ください)。締切りは9月13日(月)必着です。



Pablo Picasso, Maternité (1901) huile sur toile ©Succession Picasso, Paris & BCF, Tokyo, 1999

## 『ベル・エポックのパリ展』招待券を10組20名様にプレゼント!!

- ハガキに住所、氏名、年齢、職業と
- 1 FRANC-PARLER をどこで見つけたか。
  - 2 今月号の中で興味があったもの。
  - 3 日仏対訳記事のうち
    - ① 主に日本語を読む。
    - ② 主にフランス語を読む。
    - ③ 両方読む。

以上をご記入の上、編集部までお申し込みください(電話、FAXは御遠慮ください)。締切りは9月20日(月)必着です。

# POUR JOUER

## Anagrammes:

### Compositeurs français nés au 19<sup>ème</sup> siècle

アルファベを並べかえて、19世紀生まれの作曲家の名前をかいてみよう。

Exemple: KRIÉ SATIE → ÉRIK SATIE

- CRIMEAU RAVEL → \_\_\_\_\_ RAVEL  
 ALCUDE DEBUSSY → \_\_\_\_\_ DEBUSSY  
 MICALLE SAINT-SAËNS → \_\_\_\_\_ SAINT-SAËNS  
 GELBAIR FAURÉ → \_\_\_\_\_ FAURÉ  
 STERNE CHAUSSON → \_\_\_\_\_ CHAUSSON  
 CHORET BERLIOZ → \_\_\_\_\_ BERLIOZ  
 SACRÉ FRANCK → \_\_\_\_\_ FRANCK  
 SCHAREL GOUNOD → \_\_\_\_\_ GOUNOD  
 CRANFIS POULENC → \_\_\_\_\_ POULENC

## Meubles de famille

7 noms de meubles se cachent dans la grille. Avec les 6 lettres restantes, reformez celui du meuble mystérieux.

縦・横・斜めのそれぞれの行に、家具が7つ隠れているよ。残ったアルファベットを並べ替えても、ひとつの単語になるよ。

Ne te tiens pas comme ça sur ta \_\_\_\_\_, tu vas tomber en arrière.

S	B	A	N	C	E
B	U	F	F	E	T
A	R	I	T	I	L
H	E	L	B	A	T
C	A	N	A	P	É
C	U	S	O	F	A

## VIS-À-VIS

- 1, 2) Le soleil est très fort alors je me protège le vis \_\_\_ avec une vis \_\_\_\_.
- 3) Le musée du Louvre a reçu 4.700.000 vis \_\_\_\_\_ s en 1996.
- 4) La peau du vis \_\_ est utilisée pour fabriquer des manteaux de luxe.
- 5) La muraille de Chine est la seule construction humaine vis \_\_\_\_ depuis la lune.
- 6) Si vous allez à Strasbourg, n'oubliez pas de vis \_\_\_\_ la cathédrale.

1) vis \_\_\_\_, 2) vis \_\_\_\_\_, 3) vis \_\_\_\_\_, 4) vis \_\_\_\_, 5) vis \_\_\_\_\_, 6) vis \_\_\_\_\_

## Solution des jeux du numéro d'août 1999 (8月号の答え)

### Anagrammes: Les instruments de musique

- PHARE → HARPE, CIVECLAN → CLAVECIN, BROUMAT → TAMBOUR  
 TETOMPRET → TROMPETTE, AGITEUR → GUITARE, ROUGE → ORGUE  
 TREBAITE → BATTERIE, BRASONECTES → CONTREBASSE,  
 TOHUBASI → HAUTBOIS

### Francophonie d'Afrique

MAROC, NIGER, MALI, CONGO, TCHAD, GABON, BÉNIN

3 pays africains comportent ce mot dans leurs noms: la **Guinée**, la **Guinée équatoriale** et la **Guinée-Bissau**.

### Les vacances, c'est sacré:

1) VACCIN, 2) VARIER, 3) VAPEUR, 4) VARIÉTÉ, 5) VACHE, 6) VALEUR

Franc-Parler, tiré à 20 000 exemplaires est distribué, entre autres, dans les universités, librairies, cinémas et restaurants français.

FRANC-PARLERは映画から料理のレシピまで幅広くフランス情報を満載した2万部発行の月刊新聞です。都内及び近隣地域の映画館、大学、レストランの一部にて無料で配布しています。とっておきの情報を皆様にお届けします。

Retrouvez sur Internet tous les numéros de Franc-Parler au format PDF à l'adresse suivante: <http://www.netlaputa.ne.jp/~f-parler>

『フラン・パルレ』のすべての号を、PDF版にてご覧いただけます。

Demandez-le à HMV, Kawai, Tower Records, Wave, Yamano music, Aoyama Book Center, France Tosho, Horindo, Jena, Libro, Omeisha, Taiseido, Wise Owl, Yaesu Book Center...

## Forêt noire

### Pour 6 personnes

#### Génoise

- moule Ø15 cm
- 2 œufs
- 65 g de sucre
- 40 g de farine
- 15 g de maïzena
- 10 g de cacao en poudre
- 20 g de beurre

#### Crème chantilly

- 350 g de crème liquide
- 35 g de sucre

#### Sirop

- 65 g de sucre
- 5 cl d'eau
- 3 cl de kirsch
- Cerises en boîte
- Chocolat noir



### Réalisation

1. Mettre les œufs et le sucre dans un bol et fouetter jusqu'à blanchissement.
2. Ajouter la farine tamisée, la maïzena puis le beurre fondu.
3. Verser l'appareil dans le moule beurré et fariné. Mettre au four 35-40 min à 170°C.
4. Démouler et couper en trois tranches.
5. Préparer le sirop. Faire bouillir l'eau avec le sucre, laisser refroidir et ajouter le kirsch.
6. Préparer la crème chantilly. Fouetter la crème et ajouter le sucre.
7. Montage de la forêt noire. Imbiber les tranches de génoise de sirop. Napper la 1<sup>ère</sup> tranche avec la crème et disposer quelques cerises. Mettre la 2<sup>ème</sup> tranche et recommencer.
8. Pour finir, napper de crème chantilly tous les côtés et décorer avec le chocolat et les cerises.

Maïzena: コーンスターチ cacao: ココア Imbiber: シロップを塗る

## Sommaire/ 目次

Lautrec, de la toile à l'écran .....	2
ローレック、絵画からスクリーンへ .....	3
Programme des manifestations culturelles/ 文化行事プログラム .....	4
Cinéma/ シネマ .....	5
Musique/Spectacles. ....	6
Exposition/ Culture .....	7
Pour jouer .....	8
Pâtisserie: Forêt noire .....	8

Ont collaboré à ce numéro: Rédacteur en chef: Eric Priou; Mise en page: Didier Roux; Rédaction/Articles: Karen, Ujako Kurihara, Yukari Okumura, Nahalle Priou, Akiko Saegusa; Pour jouer: Nathalie Priou; Recette: Emiko Ozaki; Traduction: Nobuko Ohsawa  
 Remerciements à: Services culturels et de presse de l'ambassade de France, Unifrance Tokyo, Conversation



〒169-0075 新宿区高田馬場1-10-18  
 諏訪町マンション303号

303 Suwacho Mansion, 1-10-18 Takadanobaba, Shinjuku 169-0075

Tél : 03-5272-3440

Fax : 03-5272-3467

E-mail: [ecolefl@japan.co.jp](mailto:ecolefl@japan.co.jp)

<http://www.japan.co.jp/~ecolefl/>

無料体験レッスン。  
 授業内容はあなたの希望される  
 方法で。  
 個人、セミプライベート(2~4人)制、  
 その他。  
 日本語を話すフランス人の教師陣。  
 CD・ビデオ無料貸出し。  
 入会金・授業料の学生割引  
 あります。

À bientôt!

